



Photo credit: The Conversation

**Connecta**

**LEARNING PACK 9 | Übersetzungstechniken**



**Inhalte**

1. Die Übersetzung 1
2. Methoden im Vergleich zu Techniken 1
3. Übersetzungsmethoden 1
	1. Die Verfremdung 1-2
	2. Die Domestizierung 2-3
	3. Die Neutralisation 3
	4. Übung 1 3-4
4. Übersetzungstechniken 4
	1. Die Direktentlehnung 4-5
		1. Übung 2 5
	2. Die Lehnübersetzung 5-6
		1. Übung 3 6
	3. Die wortgetreue Übersetzung 6
		1. Übung 4 7
	4. Die Transposition (der Wortartwechsel) 7
		1. Übung 5 7-8
	5. Die Modulation (die Perspektivenverschiebung) 8
		1. Übung 6 8
	6. Die Äquivalenz oder die Umformulierung 9
		1. Übung 7 9
5. Das Glossar 10-11
6. Die Selbstevaluation 11-12
7. Die Referenzen 12

**1. Die Übersetzung**

**Was ist eine Übersetzung?**

Unter Übersetzung versteht man den Prozess, wobei ein gesprochener oder geschriebener Text in einer Sprache durch den Text in einer anderen Sprache ersetzt wird. Der Originaltext wird auch Ausgangstext (im Englischen ST für Source Text) genannt, während der Text in der Zielsprache auch Zieltext (im Englischen TT für Target Text) genannt wird. Das Ziel der Übersetzung ist es, diese Ausgangstexte so vielen Menschen wie möglich zugänglich zu machen. Aber es gibt viele Unterschiede zwischen den verschiedenen Sprachen und Kulturen. Deshalb ist die Übersetzungsarbeit ein komplizierter Prozess. Aus diesem Grund müssen Übersetzer/Innen nicht nur zweisprachig oder mehrsprachig sein, sondern auch ein großes Verständnis für die andere Kultur oder andere Kulturen haben. In der Übersetzungsarbeit ist es vor allem schwierig, den Inhalt und den Stil des Ausgangstextes nicht zu verändern. Zusätzlich muss man auch zum Beispiel ähnliche Sprichwörter und Redewendungen in der Zielsprache finden. Es ist deshalb wichtig, dass man sich gut mit verschiedenen Ansätzen auskennt.

**2. Methoden im Vergleich zu Techniken**

Es gibt einige Übersetzungsansätze, die man auf den ganzen Text anwenden kann; diese definiert man auch als Methoden oder Strategien. Man darf diese Methoden nicht mit Übersetzungstechniken verwechseln. Methoden werden auf den ganzen Text angewandt. Techniken können von Satz zu Satz verschieden sein und hängen davon ab, welche Schwierigkeiten man in der Übersetzungsarbeit antrifft.

**3. Methoden der Übersetzung**

**3.1 Die Verfremdung**

Verfremdung heißt, dass man versucht, kulturspezifische Elemente des Originaltextes nicht zu verändern, zum Beispiel Namen von Personen, Straßennamen, Essensnamen etc. Hier ist ein Beispiel der Verfremdung:

Ausgangstext (Englisch): When he was a child, he loved the Christmas decorations and the surprises hidden in Christmas Crackers.

Zieltext (Deutsch): Als er ein Kind war, liebte er die Weihnachtsdekorationen und die Überraschungen, die in den „Christmas Crackers“ versteckt waren.

Vorteile der Verfremdung:

* Der Unterschied zwischen den verschiedenen Sprachen und Kulturen wird unterstrichen und so lernt die Zielgruppe etwas über die andere Kultur.
* Der Stil und die kulturellen Referenzen des Ausgangstextes werden beibehalten.

Nachteile der Verfremdung:

* Einige Leser werden die unbekannten Ausdrücke nicht kennen oder verstehen und könnten so den Text unklar finden.

**3.2 Die Domestizierung**

Bei der Domestizierung versucht man alle kulturellen oder linguistischen Referenzen zu eliminieren oder zu ersetzen, damit die Zielgruppe den Zieltext komplett versteht. Die Domestizierung wird oft für Komödien benutzt und für Kinderprogramme. Hier ist ein Beispiel:

Ausgangstext (Englisch): When he was a child, he loved the Christmas decorations and the surprises hidden in Christmas Crackers.

Zieltext (Deutsch)**:** Als er ein Kind war, liebte er die Weihnachtsdekorationen und die Weihnachtskekse.

Vorteile der Domestizierung :

* Die Domestizierung fokussiert sich auf die existierenden Ähnlichkeiten zwischen Sprachen.
* Der Text ist leicht zu verstehen und klingt natürlich.

Nachteile der Domestizierung:

* Die Kultur des Originaltextes und die Identität des Autors/der Autorin könnte vernachlässigt werden.

**3.3 Die Neutralisation**

Der Mittelweg zwischen den beiden Ansätzen wird Neutralisation genannt. Bei dieser Methode wird ein genereller Begriff oder eine generelle Beschreibung benutzt um die kulturelle Referenz besser verständlich zu machen. Das Ziel ist es, dass die kulturelle Grundidee des Originaltextes nicht verloren geht, aber der Text in der Zielsprache trotzdem natürlich klingt und verständlich ist. Verfremdung und Domestizierung sind das Gegenteil voneinander, während die Neutralisation dazwischen liegt. Zum Beispiel:

Ausgangstext (Englisch): When he was a child, he loved the Christmas decorations and the surprises hidden in Christmas Crackers.

Zieltext (Deutsch): Als er ein Kind war, liebte er die Weihnachtsdekorationen und die englischen Weihnachtsbräuche.

Vorteile der Neutralisation :

* Der Zieltext klingt natürlich und ist einfach zu verstehen.
* Die Kultur des Originaltextes wird nicht total ignoriert.

Nachteile der Neutralisation :

* Die kulturellen Elemente des Originaltextes werden zum Teil eliminiert.

**3.4 Übung 1**

E1, Q1: Gibt es in Ihrem Drehbuch kulturelle Referenzen (z.B. Namen, Orte, Referenzen zu VIPs, Fernsehprogramme, etc.)? Wenn ja, welche Methode werden Sie benutzen um diese Wörter zu übersetzen und warum? (Tipp: Wenn Sie keine kulturellen Referenzen in Ihrem Drehbuch haben, könnten Sie diese Übung dazu nutzen, einige Referenzen hinzuzufügen).

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

E1, Q2: Nutzen Sie den Platz unten um drei Sätze, die kulturelle Referenzen enthalten, hier zu übersetzen. Versuchen Sie die Übersetzungsmethode anzuwenden, die Sie ausgesucht haben.

Satz 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Satz 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Satz 3:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4. Übersetzungstechniken**

Es gibt verschiedene Strategien um einen Text zu übersetzen. Hier zeigen wir sechs verschiedene Übersetzungstechniken. Diese Übersetzungstechniken können hilfreich sein um Ihr Drehbuch zu übersetzen.

 **4.1 Die Direktentlehnung**

Die Direktentlehnung ist eine Technik, bei der man ein Wort leiht, das heißt, dass man es direkt aus einer Sprache übernimmt ohne es zu übersetzen. Viele englische Wörter werden entlehnt. Das heißt, dass andere Sprachen diese englischen Wörter in ihrer Sprache benutzen, z.B. Wörter wie „ selfie“ oder „software“. In der englischen Sprache werden auch viele Wörter benutzt, die aus anderen Sprachen entlehnt wurden, z.B. café (Französisch), tortilla (Mexikanisches Spanisch) und kindergarten (Deutsch).

**4.1.1 Übung 2**

E2,Q1: Kennen Sie andere Wörter, die in der englischen Sprache täglich benutzt werden, aber aus anderen Sprachen entlehnt wurden?

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

E2, Q2: Benutzen Sie entlehnte Wörter in Ihrem Drehbuch? Wenn ja, nutzen Sie den Platz hier um an Ihrer Übersetzung dieser Sätze zu arbeiten.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.2 Die Lehnübersetzung**

Lehnübersetzungen sind Wörter oder Sätze, die direkt aus einer anderen Sprache entlehnt wurden und direkt Wort für Wort übersetzt wurden. Lehnübersetzungen, die in die englische Sprache aufgenommen wurden, sind z.B.: blue-blood (*sangre azul,* Spanisch), killer whale (*ballena asesina,* Spanisch), antibody (*Antikörper*, Deutsch), standpoint (*Standpunkt*, Deutsch), point of view (*point de vue*, Französisch) und Adam's apple (*pomme d'Adam*, Französisch).

Beispiele von Wörtern, die andere Sprachen aus der englischen Sprache übernommen haben, sind z.B.: disque dur (hard disk), rascacielos (skyscraper) und Fußball (football). Wenn man Lehnübersetzung benutzt, muss man auf „falsche Freunde” aufpassen. Das sind Wörter, die ähnlich aussehen oder ähnlich klingen, aber eine ganz andere Bedeutung haben, z.B.:

|  |  |
| --- | --- |
| **Englisch** | **Deutsch** |
| Rat | Der Rat (the advice) |
| Smoking | Der Smoking (the dinner jacket/ tuxedo) |
| Wink | winken (to wave) |

**4.2.1 Übung 3**

E3, Q1: Welche Lehnübersetzungen benutzen Sie?

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

E3, Q2: Kennen Sie andere „falsche Freunde“?

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.3 Die wortgetreue Übersetzung**

Eine wortgetreue Übersetzung ist eine Übersetzung, bei der Wort für Wort übersetzt wird. Aber diese Technik kann nur in bestimmten Sprachen und für bestimmte Sätze benutzt werden. Denn man darf die Bedeutung des Originaltextes nicht verändern und es muss natürlich klingen. Normalerweise funktioniert eine wortgetreue Übersetzung am besten mit kurzen Sätzen, z.B.:

* Englisch-Deutsch: My mum works/Meine Mutter arbeitet.

Aber viele kurze, einfache Sätze können nicht wortgetreu übersetzt werden.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Englisch** | **Wortegetreue Übersetzung** | **Korrekte Übersetzung** |
| Deutsch | I am going. | ~~Ich bin gehen/gehend.~~ | Ich gehe im Moment. |

Bei komplexen oder längeren Sätzen ist es normalerweise besser eine andere Technik zu benutzen.

**4.3.1 Übung 4**

E4, Q1: Suchen Sie drei kurze, einfache Sätze aus Ihrem Drehbuch aus und versuchen Sie eine wortgetreue Übersetzung zu machen. Funktioniert die Technik für Ihre Sätze gut oder müssen Sie etwas ändern?

Satz 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Satz 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Satz 3:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.4 Die Transposition (der Wortartwechsel)**

Bei einer Transposition (auch Wortartwechsel genannt) wir die grammatikalische Art der Wörter verändert ohne die Bedeutung zu verändern. Das heißt, nur die grammatikalische Struktur des Satzes wird verändert. Die Transposition wird oft für die Übersetzung von Sätzen verwendet, die ansonsten nicht natürlich klingen würden, z.B.:

* Englisch-Deutsch: He likes swimming /Er schwimmt gern.

**4.4.1 Übung 5**

E5, Q1: Suchen Sie zwei Sätze aus Ihrem Drehbuch aus und versuchen Sie eine Transposition.

Satz 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Satz 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.5 Die Modulation (die Perspektivenverschiebung)**

Bei einer Modulation verwendet man zwei verschiedene Sätze um eine Idee aus dem Ausgangstext im Zieltext wiederzugeben. Bei einer Modulation wird die Perspektive der Nachricht verschoben, ohne dass die Bedeutung des Originaltextes verloren geht. Außerdem versucht man zu vermeiden, dass der Text unnatürlich klingt.

* Englisch-Deutsch: It’s easy to understand/*Es ist leicht zu verstehen*.

**4.5.1 Übung 6**

E6,Q1: Suchen Sie drei Sätze aus Ihrem Drehbuch aus und verwenden Sie die Modulation als Übersetzungstechnik.

Satz 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Satz 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Satz 3:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4.6 Die Äquivalenz oder die Umformulierung**

Bei der Äquivalenz wird der Text total umformuliert, damit die Bedeutung nicht verändert wird. Normalerweise wird diese Technik benutzt um Redewendungen oder andere kulturelle Inhalte zu übersetzen, z.B.:

* Englisch-Deutsch: A bird in the hand is worth two in the bush/ Besser ein Spatz (a sparrow) in der Hand als eine Taube (a dove) auf dem Dach.

**4.6.1 Übung 7**

E7, Q1: Suchen Sie zwei Sätze aus und benutzen Sie die Äquivalenz oder Umformulierung als Übersetzungstechnik. (Tipp: Wenn Sie in Ihrem Drehbuch keine Sätze haben, bei der diese Technik benutzt werden kann, dann könnten Sie diese Übung nutzen, um einige Sätze hinzuzufügen).

Satz 1:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Satz 2: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**5. Das Glossar**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **English** | **Español** | **Français** | **Deutsch** |
| Borrowing | Enfoque | Emprunter | die Direktentlehnungto borrow = leihen |
| Calque | Préstamo | Calque | die Lehnübersetzung |
| Domestication |  Calco | Naturalisation | die Domestizierung |
| Equivalence | Domesticación | Equivalence | die Äquivalenz |
| Foreignisation | Equivalencia  | Exotisation | die Verfremdung |
| Literal Translation | Extranjerización | Traduction littérale | die wortgetreue Übersetzung |
| Approach | Traducción literal  | Approche | der Ansatz |
| Method | Método | Méthode | die Methode |
| Modulation | Modulación  | Modulation | die Modulation(die Perspektivenverschiebung) |
| Reformulation |  Reformulación  | Reformulation | die Umformulierung |
| Source Text | Texto de origen  | Texte Source | der Ausgangstext |
| Strategy | Estrategia | Stratégie | die Strategie |
| Target Text | Texto meta  | Texte cible | der Zieltext |
| Technique | Técnica | Technique  | die Technik |
| Translation | Traducción  | Traduction  | die Übersetzung |
| Transposition | Transposición | Transposition | die Transposition(der Wortartwechsel) |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**6. Die Selbstevaluation**

Nachdem Sie mit den Übungen fertig sind, kreuzen Sie die Aussagen an, die für Sie richtig sind:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Gar nicht sicher** | **Nicht sicher** | **Sehr sicher** |
| 1 Ich verstehe, was eine Übersetzung ist und warum sie wichtig ist.  |  |  |  |
| 2 Ich kenne den Unterschied zwischen Übersetzungstechniken für einzelne Sätze und Übersetzungsmethoden für einen ganzen Text.  |  |  |  |
| 3 Ich kann die verschiedenen Übersetzungsmethoden anwenden um einen Text zu übersetzen. |  |  |  |
| 4 Ich weiß, welche Vorteile und Nachteile die verschiedenen Übersetzungsmethoden haben. |  |  |  |
| 5 Ich kann mindestens vier Übersetzungstechniken nennen.  |  |  |  |
| 6 Ich kann die verschiedenen Übersetzungstechniken anwenden um meine Texte zu übersetzen.  |  |  |  |

**7. Die Referenzen**

* Mathieu (2016) *7 Translation Techniques to Facilitate Your Work.* Available at: <https://culturesconnection.com/7-translation-techniques/> .
* Ordudari, M. (2007) Translation procedures, strategies and methods. *Translation Journal.* 11 Available at: <https://translationjournal.net/journal/41culture.htm>.
* Umamaheshwari, J. Techniques and methods of translation. *Iosr.* pp.40-42. Available at: <http://www.iosrjournals.org/iosr-jhss/papers/Conf.TS/Volume-1/15.%2040-42.pdf>.